افضل لي كفت تا خواب نيم روز اي نوم نصف النهار تا دران يك
نفس خلق را نيازاري بياء الخطاب **قطعه** ظالمي بياء الوحدة را خفته
اسم مفعول من خفتن وله معنيان احدهما بالتركي ياتمق والآخر بالتركي
اويمق والمراد ههنا هو الثاني ديدم نيم روز فلما رأيته كذلك كفتم اين
فتنه است بوصل الهمزة خوابش اي نومه برده اسم مفعول من
بردن به اي ان يذهب به اولي انكه خوابش بهتر از بيداريست
بفتح الباء المصدري انچنان بد زندكاني بمعنى الحيوة والمعيشة مرده به
الميت اولي اي كونه ميتا اولي **حكايت** يكي را از ملوك بسكون
الكاف شنيدم كه شبي بياء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر
المخالطة والاسم العشرة روز كرده بود ودر پايان آخر مستي
بالياء المصدري مي كفت **بيت** مارا بجهان الباء بمعنى في خوشتر از اين
يكدم نيست علله بقوله كز كه از نيك وبد انديشه واز كس غم نيست
فقيل في الترجمة **بيت** بزه بو جهانده بوندن خوش دم يوق • انديشه
غير وهيچ كسدن غم يوق • درويشي بياء الوحدة برهنه بمعنى العريان
بيرون في الخارج بسرما يطلق على البرد وعلى وقته والمراد هنا الاول
خفته بود قد عرفت معنييه والمراد هنا هو الاول كفت **بيت**
اي انكه خطاب للملك باقبال تو اي مع دولتك در عالم نيست
اي ليس احد في الدنيا كيرم كه غمت نيست غم ما هم نيست فلا فرق بيني
وبينك وقيل في الترجمة **بيت** اي سنجلين دولتكله ادم يوق • دوتم كه غمكه
يوق بنمده هم يوق • ملك را اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين
اذا صدر منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان **حكايت** روي ان شاعرا
كان يقول في مدح امير اشعارا ويقرأ بحضرته وفي كل قرائة يقول الامير
احسنت احسنت ولم يعط شيئا فقال الشاعر **شعر** اذا قلت قلت
احسنت احسنت • وباحسنت احسنت لا يباع الدقيق • فالملك المذكور
صره بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار دينار از روزن من المنظر
بيرون داشت اي اخرجها وكفت اي درويش دامن بدار امر
من داشتن كفت دامن از كجا آرم كه جامه ندارم اي كيف ارفع الذيل

وليس

وليس لي ثوب پادشاه را بر ضعف حال او رقت ورحمت زيادت
كشت فلعتي بياء الوحدة بران اي على الصرة مزيد مصدر ميمي كرد
وبيرون فرستاد اي ارسل الي ذلك الفقير في الخارج درويش ان
نقد را باندك مدت اي في مدة قليلة بخورد وتلف كرد وباز آمد الي
السلطان المحسن **بيت** قرار بر كف ازادكان نكيرد مال اي لا يستقر
المال في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال بكسر
المعجمة وسكون المهملة وبالالف بعد الباء هو المنخل الكبير يقال له بالتركي
قلبير ومن قال تحريفا منه فقد ادعى بلا دليل والمعنى كما لا يستقر
الصبر في قلب العاشق والماء في المنخل الكبير در حالتي اي مجيئه وقع
في حالة كه ملك را پرواي اي المبالاة نبود وكان مشغولا بامر آخر
من مهمات الملك حالش بكفتند اي اعرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم
بفتحتين بر آمد اي انقبض وغضب وروي از وي درهم كشيد قد عرفت
معناه وازينجا من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كفته اند فاعله
اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت
بكسر المعجمة على وزنه بمعنى التجربة عطف عليه كه از حدت بكسر المهملة وتشديد
الدال بالفارسية تيزي وسورت بمعنى التجاوز پادشاهان بر حذر
بايد بود علله بقوله كه غالب همت ايشان بالاضافة في اللفظين و
الاشارة الي قوله پادشاهان بر معظمات بكسر الضاد اي مشكلات
امور مملكت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالى على عباده حيث
يجعل شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد والممالك **حكايت** روي
ان ملكا مات وسمع رجل نعيه واخبر به صالحا وقال كيف يكون حال المملكة
قال ذلك الصالح ان الله يدبر ملكه تحمل ازدحام بالفارسية انبوهي كردن
عوام نكنند فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم **مثنوي** حرامش
الضمير راجع الي شخص مقدر بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتح الواو
مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت پادشاه فاعل بود علله بقوله
كه هنكام بالكاف الفارسي بمعنى الوقت فرصت ندارد نكاه اي لا يحفظ وقت
الفرصة مجال اسم مكان من الجولان سخن تا نه بيني زپيش قبل ان تتكلم